

附件二：

## 2019 年外研社“教学之星”大赛

### 教学设计方案

#### 一、基本信息

课程名称	初级口译
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input checked="" type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	非英语专业学生（商学院大二学生）
教学时长	45 分钟
教材名称	《英汉口译教程》
参赛单元	第 2 单元

#### 二、团队信息



### 三、课程设计方案

#### 1、课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位）

本课程教学对象为我校英语基础较好的非英语专业学生。学生英语口语表达能力强，英语基本功扎实，英语水平基本达到国家英语六级。本课程为本科院校非英语专业初级口译课程，立足广西，服务东盟，培养符合广西本地经济发展需求、符合社会发展需要的口译人才。

#### 2、教学目标（介绍课程时长、总体目标以及预期达到的成效）

本课程共设置 16 周，32 学时的课程时长。课程旨在培养一批具备基本口译素养、专业对口、能应对基础口译任务的初级英语口语译人才。

#### 3、教学内容（介绍课程主要内容，以及线下与线上采用的教学资源）

本课程采用线上线下结合的教学模式，学生课前利用网络微课，自行学习各学时课程相关知识点，为课堂上争取更多的深入实践及现场口译模拟的机会。课程内容包括：

- 1) 口译简介；
- 2) 公众演讲技巧；
- 3) 意义听辨；
- 4) 记忆技巧；

- 5) 笔记技巧;
- 6) 语言转换;
- 7) 数字口译;
- 8) 跨文化交际能力。

#### 4、教学组织（介绍课程主要教学理念、教学方法与教学手段）

##### 教学理念：

本课程基于“立足于当地经济发展需求、服务东盟”的课程定位，建立以学生为主体的教学模式。教学中以教师引导为辅，学生实操为主，提高学生的学习兴趣和积极性；以实践教学为主，理论教学为辅，提高学生的综合素质和实际操作能力，既重实践，又不轻理论，以提高学生口译实操能力为主要教学目标，合理分解理论知识点，培养实际操作能力强的口译人才。

##### 教学方法及手段：

- 1) 翻转课堂：利用微课资源，在课前向学生输入相关理论及知识点，课堂实操与线上布置及完成作业相结合，利用现代信息媒体技术手段，为学生自主学习提供更好的平台；
- 2) 讲授法：课堂上，对微课内容查缺补漏。在口译技巧实操训练过程中，讲授相关口译技巧、注意事项等；
- 3) 讲练结合：以练为主、讲解为辅，学生在课堂上进行口译实操训练，教师集中辅导，边练边讲，以讲促练，课堂气氛活跃，学生学习积极性高；
- 4) 讨论式教学：师生在课堂上以小组讨论形式探讨学生普遍掌握较薄弱的理论知识及实操中出现的问题，总结出一套行之有效的提高实操能力的方法；
- 5) 体验教学：课堂上模拟各种会议、商务会谈、商务接待、开幕式等场境进行口译训练活动，课后安排学生以志愿者的身份参加各种正式口译实操活动，以提高学生的综合口译业务能力。

#### 5、教学评价（介绍课程的总体评价方式）

本课程采用形成性评估与总结性评估相结合的评价方式，对教学进行全方位的评估。

形成性评估以日常观察、生生互评，小组互评、教师课堂评学等方式，通过对学生学习过程的评估和评判，帮助学生有效调控自己的学习过程，激励学生学习，使学生获得成就感，增强自信心，培养合作精神，为学生提供一个不断自我完善与提高的机会，有助于学生身心素质的全面发展。

课程结束后，以“口译实操测试”的方式，进行总结性评估，考察学生掌握口译初级技巧的整体程度，对学生通过一个学期的学习之后所达到的口译水平进行全面鉴定，并对整个初级口译课程的教学活动的效果进行评定。

#### 四、单元设计方案

##### 1、单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标）

- 1) 掌握普通公共演讲技巧：言语因素（语言规范、逻辑思路清楚、表达连贯等），副语言因素（音量、语速、语音语调等），非语言因素（仪表服饰、眼神交流、动作举止等）；
- 2) 掌握礼仪祝词的常用词汇，如对主要嘉宾的称谓、惯用语等；
- 3) 掌握礼仪祝词的常用句型、套话的表达法等；
- 4) 掌握礼仪祝词的口译技巧及方法。

##### 2、单元教学内容（说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路）

这是一节英语初级口译训练课。对于本节课，根据 BOPPPS 教学模式，做了如下设计：

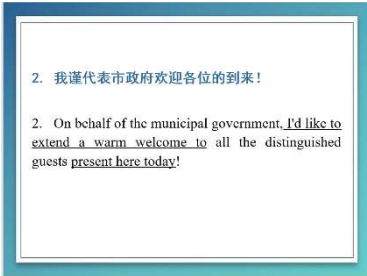
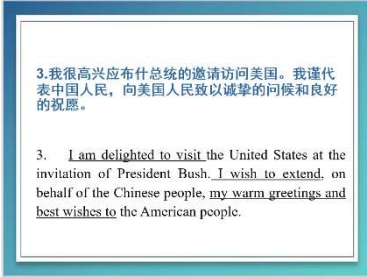
线上课堂采用微课的形式，对学生在课前进行知识点、词汇等方面内容的输入。线下课堂共 45 分钟，以“习近平主席在博鳌亚洲论坛 2018 年年会开幕式上的主旨演讲”的致辞中的开篇祝词为导入，通过由短至长，由易到难层层推进的口译训练，帮助学生掌握礼仪祝词的口译技巧及方法。

线下课堂本着“以学生为中心”的指导思想，开展小组讨论、实战模拟等多种形式的课堂活动，提供给足够多的训练机会；开展小组讨论，锻炼学生的团队合作能力；进行生生互评，建立批判性思维模式。


##### 3、单元教学组织（说明本单元每一节课的教学流程，包括具体步骤与活动等；说明课前、课中与课后如何安排，使用哪些教学资源等）

教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课前 微课	讲解公共演讲技巧及礼仪祝词常用词汇。	发布微课，明确微课学习任务。	观看微课，学习相关词汇和句型。	充分利用现代信息化技术手段，发挥学生的学习自主性，体现个性化的学习方案，提供更多课堂实操和实践训练，进行小组讨论时间。
课中 1) 微课检查	检查微课学习任务完成情况。	简单讲解微课中关于公共演讲技巧及常用会议祝词词汇和句型。	和教师一起复习相关内容。	查缺补漏，强化知识点的记忆，为接下来的课堂活动做好铺垫。


教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 2) 情境创设 话题导入	以播放视频的方式,引入“习近平主席博鳌亚洲论坛主旨演讲”的致辞中的开篇祝词。	1) 播放视频,并布置任务:请在视频播放完后,口译以下祝词内容:尊敬的各位元首,政府首脑,国际组织负责人,部长,各位来宾,今天,有机会在此同各位新老朋友见面,我感到十分高兴。首先,我谨代表中国政府和中国人民,并以我个人名义,对各位嘉宾的到来表示诚挚的欢迎!对年会的召开表示热烈的祝贺!	进行视译练习,记笔记,为完成教师布置的任务做准备。	以真实现场视频导入新课,激发学生的学习兴趣。引入课堂的主题,开始新技能的训练。
		2) 请2位学生对视频中的祝词进行口译,并对学生完成口译任务的情况进行简单的点评。	对视频中的祝词进行口译。	
课中 3) 知识讲解 技能训练	听译5个句子,层层递进地进行词汇、句子结构等的讲解,同时进行口译技巧训练。	1) 朗读第一个句子并布置口译任务:尊敬的各位领导、各位嘉宾、女士们、先生们:非常荣幸能邀请各位来参加我们的酒会! 2) 请2位同学进行现场口译。 3) 朗读并用PPT展示第一个句子的口译译文,并就学生的表现做简短的点评: <div data-bbox="534 1572 906 1850" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>1.尊敬的各位领导、各位嘉宾、女士们、先生们: 非常荣幸能邀请各位来参加我们的酒会!</p> <p>1. Honorable leaders, distinguished guests, ladies and gentlemen, We are honored to have you here at this cocktail party.</p> </div>	进行听译练习,做笔记,准备进行口译任务。 2位同学进行现场口译。 听讲解,比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点,掌握重点词汇和句型。	提供口译实操模拟训练机会,循序渐进,层层深入,帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。

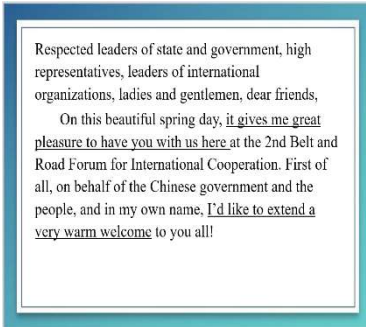
教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 3) 知识讲解 技能训练	听译 5 个句子，层层递进地进行词汇、句子结构等的讲解，同时进行口译技巧训练。	4) 朗读第二个句子并布置口译任务： <i>我谨代表市政府欢迎各位的到来！</i>	进行听译练习，做笔记，准备进行口译任务。	提供口译实操模拟训练机会，循序渐进，层层深入，帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。
		5) 请 2 位同学进行现场口译，并进行点评。	2 位同学进行现场口译。	
		6) 朗读并用 PPT 展示第二个句子的口译译文，并就同学们的表现做简短的点评： 	听讲解，比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点，掌握重点词汇和句型。	
		7) 朗读第三个句子并布置口译任务： <i>我很高兴应布什总统的邀请访问美国。我谨代表中国人民，向美国人民致以诚挚的问候和良好的祝愿。</i>	进行听译练习，做笔记，准备进行口译任务。	
		8) 请 2 位同学进行现场口译。	2 位同学进行现场口译。	
		9) 朗读并用 PPT 展示第三个句子的口译译文，并就学生的表现做简短的点评： 	听讲解，比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点，掌握重点词汇和句型。	

教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
<p>课中 3) 知识讲解 技能训练</p>	<p>听译 5 个句子，层层递进地进行词汇、句子结构等的讲解，同时进行口译技巧训练。</p>	<p>10) 朗读第四个句子并布置小组讨论及口译任务： <i>十月的北京，秋色怡人。世界旅游组织第十五次全体大会今天在这里隆重开幕。我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺。</i></p>	<p>进行听译练习，做笔记，准备进行口译任务。</p>	<p>提供口译实操模拟训练机会，循序渐进，层层深入，帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。</p>
		<p>11) 请大家进行小组讨论，交换笔记，讨论译文。</p>	<p>进行小组讨论，为接下来的口译任务做准备。</p>	
		<p>12) 请 2 位同学进行现场口译，并对同学们的表现进行点评。</p>	<p>2 位同学进行现场口译。</p>	
		<p>13) 朗读并用 PPT 展示第四个句子的口译译文，并就学生的表现做简短的点评：</p> <div data-bbox="536 1245 906 1518" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>4. 各位代表、女士们、先生们： 十月的北京，秋色怡人。世界旅游组织第十五次全体大会今天在这里隆重开幕。我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺！</p> <p>4. Dear delegates, ladies and gentlemen, In October Beijing offers pleasant autumn sceneries. The fifteenth Assembly Session of the World Tourism Organization is grandly opened here today. On behalf of the Chinese government, I'd like to extend our sincere welcome to all the distinguished guests and warm congratulations to this session!</p> </div>	<p>听讲解，比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点，掌握重点词汇和句型。</p>	

教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 3) 知识讲解 技能训练	听译 5 个句子，层层递进地进行词汇、句子结构等的讲解，同时进行口译技巧训练。	14) 朗读第五个句子： <i>各位来宾、女士们、先生们：在这激动人心的时刻，我谨代表组委会向出席开幕式的各位来宾表示衷心的感谢，向来自世界各地的代表团表示热烈的欢迎，向所有关心、支持本届运动会的朋友们致以崇高的敬意！</i>	进行听译练习，做笔记，准备进行口译任务。	提供口译实操模拟训练机会，循序渐进，层层深入，帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。
		15) 请大家进行小组讨论，交换笔记，讨论译文。	进行小组讨论，为接下来的口译任务做准备。	培养团队合作意识，发挥集体互相监督功能，让每一个学生都能积极参与课堂活动。
		16) 请 2 位同学进行现场口译。	2 位同学进行现场口译。	
		17) 朗读并用 PPT 展示第五个句子的口译译文，并就学生的表现做简短的点评： 	听讲解，比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点，掌握重点词汇和句型。	



教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 4) 实战训练	再次对“习近平主席博鳌亚洲论坛主旨演讲”的致辞中的开篇祝词进行口译。	1) 播放“习近平主席博鳌亚洲论坛主旨演讲”视频，并布置任务：请在视频播放完后，口译以下祝词内容： <i>尊敬的各位元首，政府首脑，国际组织负责人，部长，各位来宾，今天，有机会在此同各位新老朋友见面，我感到十分高兴。首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人名义，对各位嘉宾的到来表示诚挚的欢迎！对年会的召开表示热烈的祝贺！</i>	进行视译练习，记笔记，为完成教师布置的任务做准备。	提供口译实操模拟训练机会，循序渐进，层层深入，帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。
		2) 请大家进行小组讨论，交换笔记，讨论译文。	进行小组讨论，为接下来的口译任务做准备。	培养团队合作意识，发挥集体互相监督功能，让每一个学生都能积极参与课堂活动。
		3) 请2位同学进行现场口译。	2位同学进行现场口译。	
		4) 朗读并用 PPT 该段视频中祝词的口译译文，并就学生的表现做简短的点评： 	听讲解，比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点，掌握重点词汇和句型。	

教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 4) 实战训练	播放另一段难度相当的视频,进一步拓展现场口译训练能力。	5) 播放“习近平主席在第二届‘一带一路’国际合作高峰论坛上的讲话”视频,并布置任务:请在视频播放完后,口译以下祝词内容: <i>尊敬的各位国家元首,政府首脑,各位高级代表,各位国际组织负责人,女士们,先生们,朋友们:在这个春意盎然的美好时节,我很高兴同各位嘉宾一道,共同出席第二届“一带一路”国际合作高峰论坛。首先,我谨代表中国政府和中国人民,并以我个人的名义,对各位来宾表示热烈的欢迎!</i>	进行视译练习,记笔记,为完成教师布置的任务做准备。	提供口译实操模拟训练机会,循序渐进,层层深入,帮助学生一步步掌握礼仪祝词的口译词汇、句型及技巧。
		6) 请大家进行小组讨论,交换笔记,讨论译文。	进行小组讨论,为接下来的口译任务做准备。	培养团队合作意识,发挥集体互相监督功能,让每一个学生都能积极参与课堂活动。
		7) 请2位同学进行现场口译。	2位同学进行现场口译。	
		8) 朗读并用 PPT 展示该段视频中祝词的口译译文,并就学生的表现做简短的点评: 	听讲解,比较自己的译文和教师提供的译文的相同点和不同点,掌握重点词汇和句型。	

教学环节	教学内容	教师活动	学生活动	设计意图
课中 5) 课程小结	概况本课所学知识及口译技能。	对本节课提到的礼仪祝词常用词汇、句型及口译技巧等进行小结。	听讲解，梳理笔记。	帮助学生梳理知识点，强化记忆，形成有效的知识网络，更清晰明确地掌握相关口译技能。
课后 课后作业	布置课后作业。	1) 观看班级 QQ 群中教师发布的两段视频： <ul style="list-style-type: none"> <li>✧ “习近平主席在上海首届中国国际进口博览会开幕式主题演讲”视频；</li> <li>✧ “习近平出席上合组织青岛峰会欢迎宴会并致辞”视频。</li> </ul> 对开篇的祝词进行口译，并着正装录制视频，于规定时间发布到班级 QQ 群上。	按要求完成课后作业。	形成性评估。根据学生作业情况，评估学生对本堂课知识点及训练技巧的掌握程度，及时调整教学内容及进度。
		2) 各小组就以下几个方面对同学作业进行点评： <ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 言语因素；</li> <li>✧ 副语言因素；</li> <li>✧ 非语言因素；</li> <li>✧ 常用词汇；</li> <li>✧ 常用句型套话；</li> <li>✧ 口译技巧及方法。</li> </ul> 将评分（1-10 分）及不少于 50 字的文字点评编辑为 word 文档，于规定时间发到班级 QQ 群。	按要求评价同学的作业。	生生互评，训练学生的分析能力，思考能力，建立批判性思维模式。

#### 4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

本节课授课对象为我校非英语专业学生。学生已具有较好的英语听说能力，口语表达能力强。本课程在教学中充分调动学生们的积极性，最大程度发挥他们的主观能动性，让学生们主动探索、自主学习，培养他们的自学能力、实际应用能力，以练促学，最大程度地利用课堂时间，使学生具备初级口译能力。

整节课，应用了文本、视频等多种教学多媒体资源，利用导入、提问、质疑、讨论、展示等多种教学方法，高频度操练目标词汇及句型，使学生通过梯度训练模式，提高对礼仪祝词的口译能力，鼓励学生学以致用，与时俱进。学生完成任务的同时也培养他们的探索能力、知识迁移能力及自学能力。

学生在课堂中积极主动，课堂气氛活跃，能积极回答问题，敢于表现自我。而教师充当的是“脚手架”的角色，为学生梳理问题，点拨疑难。整个过程，注重培养学生的分析能力、英语表达能力、自我表现力，从而提高学生的综合素质。

以小组为单位，完成课堂话题讨论、课堂作业及课后作业，有效地培养学生的团队合作能力、沟通能力、协调能力，培养集体荣誉感，还能发挥团队成员互相督促的作用，有效地提升部分学习积极性较差的同学的学习兴趣。

视频形式的课后作业，增加了课后作业的趣味性，除了展示学生口译过程中的言语因素（语言规范、逻辑思路清楚、表达连贯等），副语言因素（音量、语速、语音语调等）之外，学生的非语言因素（仪表服饰、眼神交流、动作举止等）等也得以在视频录制过程中得到锻炼和体现。

## 五、教学设计特色

（说明教学设计方案在体现成效导向、满足金课标准等方面的创新特色）

本课程将“成效导向”，特别是“学用一体说”应用于大学英语后续课程，围绕“驱动——促成——评价”的教学流程进行教学设计，开展教学活动，并考察教学效果。

### 1. 思政教育融入课堂，实操案例真实

在驱动环节，教师根据单元主题和学生现有口译水平，导入将来学生可能遇到的真实的案例——“习近平主席博鳌亚洲论坛主旨演讲”视频，并根据本节课主题布置学生翻译演讲中的开篇祝词。由于针对的是非英语专业学生，任务的布置特别考虑到既覆盖本节课教学目标（礼仪祝词的口译），又考虑到适应学生现有水平。教师布置任务后，由学生独立完成任务。在完成的过程中，学生会不可避免地遇到一系列的问题，从而认识到自身能力的欠缺，产生学习的紧迫感和兴趣。

### 2. 实操内容循序渐进，符合学生认知，有利学生技能习得

在促成环节中，设置5个难度由易至难的句子，学生在老师的引导和讲解下，填补能力空缺，逐步掌握礼仪祝词的常用词汇、套语、句式，了解礼仪祝词的基本口译技巧。教师根据礼仪祝词口译的特点和标准，进行针对性地指导，引导学生对彼此的笔记及译文进行分析、比较，在讨论中逐步总结礼仪祝词的口译方法。

在针对性学习和讨论完成后，学生依照教学讲解环节中输入的礼仪祝词常用词汇、口译技巧等，对之前视频中的开篇祝词再次进行口译，进一步巩固所学知识，教师对学生的表现进行形成性评估。

### 3. 以评价促进口译技巧内化

在评价环节，学生翻译一篇难度相当的礼仪祝词，既“习近平主席在第二届‘一带一路’国际合作高峰论坛上的讲话”视频中的开篇祝词。教师对学生的译文及表现进行评价，并对出现的共性问题进行纠正和补救式教学。

课后作业环节中，布置学生完成另两篇难度相当的礼仪祝词口译任务，即“习近平主席在上海首届中国国际进口博览会开幕式主题演讲”和“习近平在上合组织青岛峰会欢迎宴会上的致辞”的开篇祝词，并要求学生录制视频发布在班级QQ群。布置学生进行互评，再加上教师评价，形成生生互评+教师评价的形成性评估体系，帮助学生在掌握基础知识和技能的同时，建立批判性思维模式，提高个人综合素质，增加学生的应用能力和实践能力，实现口译人才培养的目标，服务祖国经济建设和文化交流。

注：本表请以“学校名称”命名，保存为PDF格式，与参赛授课录像（以“学校名称”命名）同于5月22日24:00前上传至大赛官网 star.unipus.cn 的相应参赛组别。